

Interests du Roy [Ludwig XV.]. pour moy je ne manquerai point a venir au bout de cet Effect, de jeter mes prierres au Ciel pour la haute conservation de sa Majestè[!] de celle de La vôtre, ne doutant pas, que vous me continuerés votre grande Protection, et a toute la famille dans toutes les occasions qui se presenteront à l'avenir. La rhume, par laquelle je suis comblée ... [continuellement] pendans quelques semaines, ne me permette plus de mener la plume, que je vous assure mon attachem:<sup>t</sup> respectue[u]x ...".<sup>2</sup>

- 1) Da der Abbé seit 1717, dem Todesjahr seines Vaters, Beat Jakob II. Zurlauben, mit allen franz. Ambassadoren in Briefverkehr stand, kämen selbstredend auch zahlreiche andere Amtsinhaber in Frage. Die Handschrift des Abbés lässt aber eher auf einen Zeitpunkt gegen Ende von dessen Lebenszeit schliessen.
- 2) Am Schlusse findet sich noch der Beginn eines weiteren derartigen Schreibens, das aber kaum erwähnenswerte Unterschiede zu dem vorliegenden aufweist.

---

Konzept - AH 112, 162

47

[1755 n. November 1.]

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [FRANZ KASPAR MELCHIOR VON] HALLWIL<sup>2</sup> AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER DES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.] ... [CAPITAINE] AU REG.<sup>T</sup> DES GARDES SUISSE", "PAR BASLE A ZUG", "SUISSE"

---

"La part que je Suis Sure ... que Vous prenez a ce quj me regarde, Vous en fera prendre une plus Veritable a la grace que le roy Vient de m'accorder en me donnant le ... [commandement] De la Compagnie De [Gardehptm. Johann Jakob vom] Staal<sup>3</sup>, si Vous Voulez bien ... Vous re-jouir avec moj, ma joye Sera Complete et ... m'assure... De la Continuation de Vostre Chere amitie, je me flatte que Vous rendez justice a mes Sentiments pour Vous.

Mons.<sup>r</sup> [Gardeoberst Beat Franz Plazidus Zurlauben] et Mad.<sup>e</sup> [Marie-Florimonde de Pinchène, als Gattin des Gardeobersten, verh.] De Zur-lauben, Md.<sup>e</sup> [de Pinchène, verh. de Plancy,] (De Plancy il n'en est pas de meme de M<sup>r</sup> [de Plancy]) Se portent a merveille, ce dernier n'est pas bien depuis quelque tems; M.<sup>r</sup> le B[aron Georg Franz Josef Ignaz] De roll [se porte?] bien [Antoine oder wahrscheinlicher Antoi-ne-Jean-Louis du Portal] le petit fils de M<sup>r</sup> [Jean-Jacques] Du Portail [richtig: du Portal, Witwer der Maria Elisabeth Zurlauben] passe l'hiver icy [in Bapaume] jl est aimable, on attend ces jouricy aussy M<sup>r</sup>

Son[dit] pere de Strasbourg.

les nouvelles Sont tantoct paix tantoct guerre [- Spannungen zwischen Frankreich, Oesterreich und Russland einer- und Preussen und England anderseits, die sich 1756 zum offenen Krieg auswuchsen -] aucunes [nouvelles] dans le reg.<sup>t</sup>

le degast de Lisbonne [- Erdbeben vom 1. November 1755 -] n'est pas si considerable que l'on le faisoit, ... [il] y a pery pourtant 6000 ames, M.<sup>x</sup> [Louis-Auguste-Augustin] d'affry est party [comme Ambassadeur de France] p.<sup>x</sup> La holande

si j'avois ... [l'honneur] d'estre connû De Madame La Baronne [gemeint ist Zurlaubens Gattin, Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin] je Vous prierois De luy presenter mes tres humbles respects  
adieu, mon tres cher amj, divertissez Vous, portez Vous bien, depuis quelques jours la mienne derangée comence a Se refaire  
je Vous embrasse de tout mon Coeur et suis avec les Sentiments que Vous me connoissez tout a Vous ...".

- 1) Auf dem Adressschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sein dürften.
- 2) Bezüglich der Berichtigungen zu Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" s. Zurlaubiana AH 92/86 Anm. 2.
- 3) s. ebenda auch AH 112/45 spez. Anm. 6

Original, mit Siegel - AH 112, 163-164 - Blatt 164<sup>r</sup> leer

48

[1755?]

A

"MEMOIRE DE LA DEPENCE<sup>1</sup> FAIT POUR MONSIEUR LE [GARDEHPTM. UND BRIGADIER] BARRON [BEAT FIDEL] DE ZURLAUBEN"

"premiersment pour une Caisse"	1 L		
"pour de la toille Cirée"	1 L		
"pour le plons'.[?] <sup>2</sup> Est Empallage"	1 L	5 s	
"pour le pasbord"		1 s	6 d
"pour du pappiér"			6 d
"payez a ce lui qui a portté la caisse"		6 s	
"la caisse pessette 22 livre payez le Bord de Paris jusqu'a Beffort [=Belfort] a 4 <sup>s</sup> : 6 denier par livre fait"	4 L	19 s	
[Total]	8 L	12 s	
"j'ai reçu de Monsieur en compt a Bagneux [wo des Brigadiers Onkel, Gardeoberst Beat Franz Plazidus Zurlauben ein Landhaus besass]"	6 L		
"me Reste du Sur le dite Compt"	2 L	12 s	
"plus payez pour la seconde Caisse"	1 L		
"pour le toille Cirée"	1 L		